

Załącznik nr 2

do Zapytania ofertowego na „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, w tym przysięgłego”, znak sprawy 210/2024

Projektowane postanowienia Umowy

Umowa nr

zawarta w dniu..... wpomiędzy:

Polską Agencją Nadzoru Audytowego, z siedzibą w Warszawie (01-217), ul. Kolejowa 1, działającą na podstawie Ustawy z dnia 11 maja 2017 r. o biegłych rewidentach, firmach audytorskich oraz nadzorze publicznym (Dz. U. z 2024 r. poz. 1035, ze zm.), NIP 525-280-20-78, REGON 384416473,

zwaną dalej „**Zamawiającym**”,

reprezentowaną przez

a

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej)

Panem/ Paniąprowadzącym(-ą) działalność gospodarczą pod firmą

..... z miejscem prowadzenia działalności gospodarczej w,

NIP, REGON:, zamieszkałym(-ą) pod

adresem:..... PESEL.....

zwanym(-ą) dalej „**Wykonawcą**”,

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do KRS)

....., z siedzibą w przy ulicy

....., wpisaną do rejestru przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy

..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod

numerem KRS:, NIP..... REGON..... kapitał

zakładowy....., opłacony w

zwanym(-ą) dalej „**Wykonawcą**”,

reprezentowaną przez:

.....

uprawnionym (-i) do reprezentacji zgodnie z wydrukiem stanowiącym informację

odpowiadającą odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru

Sądowego stanowiącym **załącznik nr 9** do Umowy.

zwanymi w treści umowy łącznie „**Stronami**”, a każda z nich z osobna „**Stroną**”.

Na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych

(Dz. U. z 2024 r. poz. 1320, ze zm.) udzielenie zamówienia nie podlega przepisom ww. ustawy.

Zamówienie jest udzielane zgodnie z Regulaminem udzielania zamówień publicznych przyjętym

Zarządzeniem nr 16/2024 Prezesa Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego z dnia 15 lipca 2024 r. w sprawie wprowadzenia w Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego Regulaminu udzielania zamówień publicznych.

Strony postanawiają zawrzeć umowę (dalej: „Umowa”) o następującej treści:

§ 1.

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie usług w zakresie tłumaczenia pisemnego na potrzeby Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego (dalej: „Przedmiot Umowy”).
2. Opis przedmiotu zamówienia stanowi **załącznik nr 1** do Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać Przedmiot Umowy w sposób rzetelny i terminowy z zachowaniem najwyższej staranności, uwzględniającej zawodowy charakter prowadzonej przez niego działalności, na warunkach określonych w Umowie, Zapytaniu ofertowym oraz w Ofercie Wykonawcy z dnia, stanowiącej **załącznik nr 2** do Umowy.

§ 2.

Okres obowiązywania Umowy

Przedmiot Umowy będzie realizowany od dnia zawarcia umowy przez okres 12 miesięcy lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych przez Zamawiającego na realizację Umowy, tj. do kwoty brutto wskazanej w § 5 ust. 1, w zależności od tego, które zdarzenie nastąpi pierwsze.

§ 3.

Oświadczenia Stron

1. Wykonawca oświadcza, że:
 - 1) posiada wiedzę, doświadczenie i kwalifikacje niezbędne do realizacji Umowy, oraz że dysponuje on odpowiednimi zasobami personalnymi i technicznymi do należytego wykonania Umowy;
 - 2) wykona Przedmiot Umowy zgodnie z powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności nie naruszając dóbr osobistych, majątkowych i osobistych praw autorskich, praw pokrewnych, praw do znaków towarowych lub wzorów użytkowych bądź innych praw własności przemysłowej podmiotów trzecich, a także danych osobowych osób trzecich.
2. Zamawiający zobowiązuje się do:
 - 1) zapewnienia Wykonawcy możliwości konsultacji z pracownikami Zamawiającego w zakresie niezbędnym do prawidłowej realizacji postanowień Umowy;
 - 2) zapłaty wynagrodzenia zgodnie z postanowieniami Umowy za należycie i terminowo wykonane usługi będące Przedmiotem Umowy;
 - 3) informowania na bieżąco Wykonawcy o wszelkich zmianach i sytuacjach, które mogłyby wpłynąć na wykonanie Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) realizacji Umowy przy ścisłej współpracy z Zamawiającym i zobowiązuje się do niezwłocznego informowania Zamawiającego o trudnościach w wykonaniu Umowy, w tym w szczególności o zamiarze zaprzestania jej realizacji;
 - 2) należytego i terminowego wykonania Przedmiotu Umowy;

- 3) zachowania w tajemnicy wszelkich informacji oraz danych otrzymanych lub uzyskanych od Zamawiającego w związku z zawarciem lub realizacją Umowy.
4. Strony ustalają, że pod pojęciem dnia roboczego w Umowie rozumiany jest każdy dzień od poniedziałku do piątku za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy (dalej: „**Dzień roboczy**”). Przez dni ustawowo wolne od pracy należy rozumieć dni wskazane w art. 1 i art. 1a Ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz. U. z 2020 r. poz. 1920, ze zm.).

§ 4.

Realizacja Umowy

1. Zadania w ramach realizacji Przedmiotu Umowy będą zlecane Wykonawcy przez upoważnionych przedstawicieli Zamawiającego, w formie zlecenia przekazanego pocztą elektroniczną (dalej: „**Zlecenie**”), z wykorzystaniem formularza „Zlecenie”, którego wzór stanowi **załącznik nr 3** do Umowy, po określeniu przez Zamawiającego przedmiotu i zakresu zadań i uzgodnieniu z Wykonawcą terminu ich realizacji, a w przypadku tłumaczenia nieuwzględnionego w § 5 ust. 2, także wysokości należnego wynagrodzenia.
2. Uzgodnienie terminu realizacji Zlecenia, a w przypadku tłumaczenia nieuwzględnionego w § 5 ust. 2, także wysokości należnego wynagrodzenia (III i IV grupa językowa wskazana w załączniku nr 1), odbędzie się pocztą elektroniczną poprzez udzielenie odpowiedzi na zapytanie Zamawiającego.
3. Wykonawca, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, nie dłuższym niż 1 Dzień roboczy od dnia otrzymania zapytania, przekaże Zamawiającemu odpowiedź obejmującą warunki realizacji Zlecenia, która zawierać będzie co najmniej następujące elementy:
 - 1) wycenę Zlecenia;
 - 2) proponowany termin realizacji Zlecenia wyrażony w Dniach roboczych;
 - 3) liczbę stron do tłumaczenia.
4. W przypadku jakichkolwiek zastrzeżeń Zamawiającego, co do warunków realizacji Zlecenia wskazanych przez Wykonawcę, Zamawiający może zrezygnować z realizacji Zlecenia lub poprosić Wykonawcę o wyjaśnienia w formie dokumentowej (e-mail).
5. Wyjaśnienia, o których mowa w ust. 4 powyżej, Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego, nie dłuższym niż Dwa dni robocze od momentu otrzymania od Zamawiającego żądania złożenia wyjaśnień.
6. W przypadku akceptacji przez Zamawiającego warunków realizacji Zlecenia, Zamawiający przedkłada Wykonawcy Zlecenie, sporządzone zgodnie ze wzorem stanowiącym **załącznik nr 3** do Umowy. Informacje zawarte w Zleceniu zawierają co najmniej warunki ustalone zgodnie z ust. 3 powyżej oraz wyjaśnienia, o których mowa w ust. 4 powyżej.
7. Wykonawca zobowiązuje się przesłać Zamawiającemu niezwłocznie potwierdzenie przyjęcia Zlecenia, przy czym w przypadku braku takiego potwierdzenia przyjmuje się domniemanie, że Zlecenie zostało przyjęte z chwilą, gdy Wykonawca mógł się z nim zapoznać, nie później niż następnego Dnia roboczego o godz. 8:00. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji usług określonych w Zleceniu w terminie wskazanym w Zleceniu.

8. Zamawiający będzie przysyłał Wykonawcy materiały do tłumaczenia pisemnego w formie elektronicznej na adres e-mail wskazany w § 10 ust. 1 pkt 2 Umowy lub na inny adres wskazany przez Wykonawcę w trakcie realizacji Umowy. Strony zobowiązują się do przekazywania dokumentów zabezpieczonych hasłem.
9. W terminie 10 Dni roboczych od dnia otrzymania danego tłumaczenia pisemnego Zamawiający ma prawo zgłosić zastrzeżenia lub uwagi do tłumaczenia wykonanego przez Wykonawcę. W przypadku tłumaczeń pisemnych Wykonawca jest zobowiązany, bez prawa do podwyższenia wynagrodzenia, poprawić w terminie 3 Dni roboczych tłumaczenie z uwzględnieniem zastrzeżeń i uwag przekazanych przez Zamawiającego. Termin, o którym mowa w zdaniu poprzednim, może ulec wydłużeniu za zgodą Zamawiającego wyrażoną w formie pisemnej, elektronicznej lub dokumentowej (e-mail) w przypadku tłumaczeń pisemnych o dużej objętości.
10. Odbiór Zlecenia zostanie potwierdzony przez Zamawiającego poprzez podpisanie protokołu odbioru Zlecenia, którego wzór stanowi **załącznik nr 4** do Umowy.
11. Przedmiot Umowy, w momencie przekazania Zamawiającemu, musi być wolny od jakichkolwiek wad fizycznych i prawnych oraz roszczeń osób trzecich.
12. W przypadku zgłoszenia uwag do wykonanego Zlecenia, Zamawiający ma prawo żądać:
 - 1) ponownego wykonania tłumaczenia pisemnego w możliwie najkrótszym terminie, jednakże nie dłużej niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne Zlecenie, liczona od dnia zgłoszenia uwag przez Zamawiającego,
 - 2) niepowierzenia przez Wykonawcę realizacji kolejnych zleceń tłumaczowi, co do którego Zamawiający wniósł zastrzeżenia.
13. Wykonawca zobowiązuje się przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
14. Wykonawca zobowiązany jest przy wykonywaniu tłumaczeń pisemnych do:
 - 1) stosowania prawidłowej terminologii specjalistycznej, w tym w szczególności ekonomicznej,
 - 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii wszystkich tłumaczeń,
 - 3) zapewnienia zgodności terminologii z terminologią stosowaną w polskim systemie prawnym, w przypadku tłumaczeń tekstów prawnych i prawniczych.
15. Strony ustalają, że do rozliczeń liczby przetłumaczonych/zweryfikowanych stron materiałów przyjmują stronę obliczeniową. Jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1800 znaków ze spacjami w przypadku tłumaczeń nieprzysięgłych, natomiast w przypadku tłumaczenia przysięgłego będzie to 1125 znaków ze spacjami. Łączna liczba stron będzie liczona z dokładnością do 0,50 strony obliczeniowej, tj. od 0,51 będzie liczona jako pełna strona obliczeniowa, od 1,01 będzie liczone 1,5 strony obliczeniowej, z zastrzeżeniem tłumaczeń przysięgłych, których strona rozliczeniowa będzie ustalana zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261, ze zm.).
16. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia będą wykonywane przez tłumaczy posiadających min. 5 lat doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych, w tym posiadających co

najmniej 3 lata doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń specjalistycznych z dziedziny ekonomii, rachunkowości, sprawozdawczości finansowej, prawa finansowego.

17. Zamawiający w celu weryfikacji doświadczenia tłumaczy, o którym mowa w ust. 16 powyżej, ma prawo na każdym etapie realizacji Umowy zażądać przedłożenia przez Wykonawcę dokumentów potwierdzających doświadczenie tłumacza, w tym w szczególności referencji, protokołów odbioru tłumaczenia, umowy.
18. Zamawiający, na każdym etapie realizacji usługi, ma prawo zażądać zmiany tłumacza.
19. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczeń przysięgłych zgodnie z Ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, ze zm.) oraz Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261, ze zm.).

§ 5.

Wynagrodzenie

1. Całkowite wynagrodzenie należne Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy nie przekroczy kwoty **16 260,16 netto** (słownie: szesnaście tysięcy dwieście sześćdziesiąt złotych 16/100), powiększonej o kwotę podatku od towarów i usług (VAT) wyliczonej wg stawki 23 %, która wynosi 3 739,84 zł (słownie: trzy tysiące siedemset trzydzieści dziewięć złotych 84/100), co stanowi kwotę **20 000,00 zł brutto** (słownie: dwadzieścia tysięcy złotych).
2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, płatne będzie w następujący sposób:
 - 1) **za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język z I grupy językowej** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwociezł netto (słownie:/100 złotych) powiększone o VAT, co stanowi kwotę zł brutto (słownie:100 złotych),
 - 2) **za tłumaczenie pisemne z języka z I grupy językowej na język polski** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwociezł netto (słownie:/100 złotych) powiększone o VAT, co stanowi kwotę zł brutto (słownie:100 złotych),
 - 3) **za tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język z II grupy językowej** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie zł netto (słownie:/100 złotych) powiększone, co stanowi kwotę zł brutto (słownie:/100 złotych),
 - 4) **za tłumaczenie pisemne z języka z II grupy językowej na język polski** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwociezł netto (słownie:/100 złotych) powiększone, co stanowi kwotę zł brutto (słownie:100 złotych),
 - 5) **za tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka polskiego na język z I grupy językowej** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie zł netto (słownie:/100 złotych) powiększone o VAT, co stanowi kwotę zł brutto (słownie:/100 złotych),

- 6) **za tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka z I grupy językowej na język polski** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie zł netto (słownie:/100 złotych) powiększone o, co stanowi kwotę zł brutto (słownie:/100 złotych),
 - 7) **za tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka polskiego na język z II grupy językowej** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie zł netto (słownie:/100 złotych) powiększone o, co stanowi kwotę zł brutto (słownie:/100 złotych),
 - 8) **za tłumaczenie pisemne wraz z weryfikacją z języka z II grupy językowej na język polski** za stronę liczącą 1800 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie zł netto (słownie:/100 złotych), co stanowi kwotę zł brutto (słownie:/100 złotych),
 - 9) **za tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka polskiego na język z I grupy językowej** za stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie zł netto (słownie:/100 złotych) powiększone, co stanowi kwotę zł brutto (słownie:/100 złotych),
 - 10) **za tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka z I grupy językowej na język polski** za stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie zł netto (słownie:/100 złotych) powiększone, co stanowi kwotę zł brutto (słownie:/100 złotych),
 - 11) **za tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka polskiego na język z II grupy językowej** za stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie zł netto (słownie:/100 złotych) powiększone, co stanowi kwotę brutto (słownie:/100 złotych),
 - 12) **za tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka z II grupy językowej na język polski** za stronę liczącą 1125 znaków wraz ze spacjami Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w kwocie zł netto (słownie:/100 złotych) powiększone, co stanowi kwotę brutto (słownie:/100 złotych).
3. Wynagrodzenie za realizację Przedmiotu Umowy będzie płatne miesięcznie, jako suma realizacji każdego ze Zleceń w danym miesiącu kalendarzowym, i obliczane będzie w oparciu o podpisane przez Strony protokoły odbioru Zleceń, które będą stanowiły podstawę do wystawienia faktury.
 4. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 21 dni od dnia otrzymania przez Zamawiającego poprawnie wystawionej faktury na rachunek bankowy wskazany na fakturze.
 5. Błędne wystawienie faktury spowoduje naliczenie ponownego, 21-dniowego terminu płatności od czasu dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury. Za prawidłowo wystawioną fakturę uznaje się fakturę wystawioną zgodnie z przepisami

- prawa powszechnie obowiązującego, w tym Ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2024 r. poz. 361).
6. Na podstawie art. 106n ust. 1 Ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2024 r. poz. 361, ze zm.), Zamawiający oświadcza, że wyraża zgodę na wystawianie i przesyłanie drogą elektroniczną faktur wystawianych przez Wykonawcę zgodnie z przepisami prawa powszechnie obowiązującego, w formacie PDF.
 7. Zamawiający oświadcza, że adresem poczty elektronicznej właściwym do przesyłania faktur jest: pana@pana.gov.pl
 8. Wykonawca oświadcza, że będzie przysyłał faktury z następującego adresu e –mail:
.....
 9. Każda ze Stron zobowiązuje się co najmniej na 5 Dni roboczych przed zmianą danych określonych w ust. 7 i 8 powyżej poinformować o tym drugą Stronę poprzez złożenie oświadczenia drugiej Stronie w formie pisemnej. Zmiana danych wskazanych w ust. 7 i 8 powyżej nie wymaga zmiany Umowy i sporządzenia aneksu do Umowy.
 10. Dla Zlecenia dotyczącego tłumaczenia nieuwzględnionego w ust. 2 powyżej (III i IV grupa językowa wskazana w załączniku nr 1) będzie wykonana przez Wykonawcę dodatkowa wycena wartości przedmiotu Zlecenia, podlegająca akceptacji Zamawiającego zgodnie z procedurą określoną w § 4 ust. 2-3.
 11. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1-2 powyżej, pokrywa wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz pokrywa wszelkie wydatki Wykonawcy związane z wykonaniem Przedmiotu Umowy.
 12. Zamawiający nie jest zobowiązany do wykorzystania całkowitej łącznej wartości Umowy określonej w ust. 1 powyżej. Strony ustalają, że z tytułu niewykorzystania przez Zamawiającego kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
 13. Stosownie do art. 4 ust. 3 Ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2020 r. poz. 1666, ze zm.) wyłącza się stosowanie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych.
 14. Dniem zapłaty wynagrodzenia jest dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
 15. Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego udzielonej, pod rygorem nieważności wyrażonej w formie pisemnej, przenosić na osoby trzecie praw i obowiązków wynikających z Umowy.

§ 6.

Prawa autorskie

1. Wykonawca oświadcza, że będą mu przysługiwały prawa autorskie do tłumaczeń powstałych na skutek realizacji postanowień Umowy, oraz że ich nabycie przez Zamawiającego w zakresie objętym Umową nie naruszy majątkowych praw autorskich osób trzecich.
2. Z chwilą dokonania przez Zamawiającego odbioru przedmiotu Zlecenia, Wykonawca, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §5 ust. 1 Umowy, przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do powstałych w ramach wykonywania Przedmiotu Umowy utworów w rozumieniu Ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2022 r. poz. 2509, ze zm.) (dalej: „Utwór”).

3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do Utworów następuje na polach eksploatacji znanych w momencie zawarcie Umowy, w szczególności obejmujących:
 - 1) utrwalanie i zwielokrotnianie utworów w całości lub we fragmentach, bez żadnych ograniczeń ilościowych, odrębnie lub w ramach innych utworów, w tym utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, dowolną techniką, w tym drukarską, cyfrową, reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, przez zapis magnetyczny, na taśmach magnetycznych, technikami mieszanymi, w ramach pamięci komputera (w tym RAM i twardy dysk, także serwer), w tym każdą inną, znaną w dacie podpisania umowy, jak i w sieciach informatycznych, w tym typu Internet i Intranet, w szczególności online, a także przez wydruk komputerowy, metodą przemysłową, nieprzemysłową, mechanicznie, maszynowo, ręcznie, na dowolnym nośniku, włączając w to także nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, cyfrowe, a w szczególności dyskietki, CD-ROM, DVD, jak również papier i inne nośniki, znane w dacie podpisania Umowy,
 - 2) rozpowszechnianie utworów i ich egzemplarzy w całości lub we fragmentach, bez żadnych ograniczeń ilościowych, odrębnie lub z innym utworem lub utworami, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności zaś w ramach wydawnictw książkowych, czasopism, baz informacji prawnej, baz danych, w zbiorach piśmiennictwa, w tym także elektronicznych i zamieszczanych w sieciach informatycznych, włączając w to programy komputerowe, w szczególności przez:
 - a) wprowadzanie do obrotu oryginału lub egzemplarzy, na których utwory lub ich fragmenty utrwalono, w szczególności utrwalonych technikami, o których mowa w pkt 1 powyżej, na dowolnym nośniku, w tym na nośnikach magnetycznych, optycznych, elektronicznych, cyfrowych, papierowych (druk), włączając w to dyskietki, CD-ROM, DVD i inne nośniki znane w dacie podpisania Umowy, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych,
 - b) wypożyczanie, najem, użyczenie, dzierżawę utworów, wymianę wszelkich nośników, na których utwory lub ich fragmenty utrwalono, wystawianie i wyświetlanie, reemitowanie, w tym w ramach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych,
 - c) udostępnianie, w tym także przesyłanie, za pośrednictwem sieci informatycznych, w szczególności Internetu i Intranetu, także online, w ramach komunikacji na życzenie, w tym również publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do utworu, jego kopii czy jego fragmentu dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym na stronach internetowych; powyższe obejmuje także udostępnianie, w tym publiczne, w tym w ramach zamieszczonych w wyżej wymienionych sieciach utworów zbiorowych, w szczególności wyżej wymienionych.
4. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w §5 ust. 1, z chwilą określoną w ust. 2 powyżej, Wykonawca przenosi na Zamawiającego, bez ograniczeń czasowych ani

- przestrzennych, wyłączne, niczym nieograniczone prawo zezwalania podmiotom trzecim na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań Utworów.
5. Z chwilą określoną w ust. 2 powyżej Wykonawca przenosi na Zamawiającego nieograniczone czasowo, przestrzennie ani ilościowo, prawo do wykonywania autorskich praw zależnych do opracowań Utworów, na wszystkich polach eksploatacji wskazanych w ust. 3 powyżej w odniesieniu do Utworów, bez prawa Wykonawcy do wynagrodzenia z tytułu eksploatacji Utworów zależnych. Wykonawca przenosi na Zamawiającego prawo do udzielania powyższej zgody podmiotom trzecim na polach eksploatacji określonych w ust. 3 powyżej.
 6. Wykonawca oświadcza, że jego prawa autorskie do Utworów nie będą ograniczone w zakresie objętym Przedmiotem Umowy oraz że Utwory nie będą zawierać żadnych zapożyczeń, a w szczególności takich, które mogłyby powodować odpowiedzialność Zamawiającego.
 7. Zamawiającemu przysługuje prawo przeniesienia na podmiot trzeci nabytych autorskich praw majątkowych do Utworów.
 8. Przeniesienie autorskich praw majątkowych na mocy Umowy dokonuje się na czas nieokreślony oraz w sposób nieograniczony co do miejsca.
 9. Wraz z przekazaniem Zamawiającemu części lub całości Utworów Wykonawca upoważnia Zamawiającego do dokonywania zmian w Utworach, w tym dokonywania skrótów.
 10. W razie skierowania do Zamawiającego przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń z tytułu naruszenia ich praw autorskich, w wyniku korzystania z Utworów w zakresie ustalonym Umową, Zamawiający zawiadomi Wykonawcę a Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego z obowiązku świadczenia z tego tytułu, a także zwrotu i wynagrodzenia Zamawiającemu poniesionych z tego tytułu kosztów i utraconych korzyści.
 11. Wykonawca, pod rygorem odpowiedzialności odszkodowawczej zapewnia, że osoby, którym do Utworów przysługiwać będą autorskie prawa osobiste nie będą wykonywać tych prawa w sposób mogący ograniczać Zamawiającego w wykonywaniu jego uprawnień.
 12. Z chwilą przyjęcia Utworu Zamawiający nabywa własność wszystkich egzemplarzy, na których Utwory utrwalono, a Wykonawca ma obowiązek przekazania nośników, na których Utwory utrwalono.

§ 7.

Poufność danych i informacji

1. Strony ustalają, że Informacjami poufnymi są informacje ujawnione bezpośrednio lub pośrednio przez Zamawiającego, informacje uzyskane przez Wykonawcę w inny sposób podczas lub w związku z zawarciem lub realizacją Umowy, w tym wszelkie informacje dotyczące Zamawiającego, tj. informacje prawne, finansowe, handlowe, organizacyjne, technologiczne, techniczne, informatyczne, dane dotyczące pracowników i współpracowników Zamawiającego, firm audytorskich i biegłych rewidentów oraz nadzoru publicznego nad firmami audytorskimi i biegłymi rewidentami (dalej: „Informacje Poufne”).

2. Wykonawca zobowiązuje się i potwierdza, że wszelkie przekazane ujawnione przez Zamawiającego Informacje Poufne zostaną zachowane w pełnej tajemnicy i poufności, zostaną użyte i wykorzystane wyłącznie dla celów związanych z realizacją Umowy oraz, że nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiegokolwiek osobie trzeciej, chyba że Zamawiający wyrazi na to wyraźną, w formie pisemnej lub elektronicznej, zgodę.
3. Strony zobowiązują się do przestrzegania przy wykonywaniu Umowy wszystkich postanowień zawartych w obowiązujących przepisach prawnych, w tym dotyczących ochrony danych osobowych i innych informacji prawnie chronionych.
4. Nie będą uważane za Informacje poufne, które:
 - 1) wcześniej stały się informacją publiczną w okolicznościach nie będących wynikiem czynu bezprawnego lub naruszającego Umowę przez którąkolwiek ze Stron;
 - 2) były zatwierdzone do rozpowszechniania na podstawie uprzedniej pisemnej zgody Strony, której dotyczą;
 - 3) zostały przekazane Stronie otrzymującej przez osobę trzecią nie będącą Stroną Umowy zgodnie z prawem i bez ograniczeń.
5. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za zachowanie w poufności Informacji poufnych przez swoich pracowników i wszelkie inne osoby, którymi będzie się posługiwać przy wykonywaniu Umowy.
6. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia wszelkich niezbędnych kroków dla zapewnienia, że żaden pracownik Wykonawcy lub inna osoba, o których mowa w ust. 5, otrzymujący Informacje poufne, informacje prawnie chronione, nie ujawni tych informacji, ani ich źródła, zarówno w całości, jak i w części osobom lub firmom trzecim bez uzyskania uprzednio wyraźnej pisemnej zgody Zamawiającego, którego informacja lub źródło informacji dotyczy.
7. Wykonawca zobowiązany jest do:
 - 1) dbania o zabezpieczenie informacji poufnych przed nielegalnym rozpowszechnieniem, utratą, zniekształceniem oraz dostępem nieupoważnionych osób trzecich,
 - 2) niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o wszelkich przypadkach naruszenia obowiązku zachowania poufności otrzymanych informacji poufnych,
 - 3) niewykorzystywania Informacji Poufnych w celach innych niż wykonanie Umowy.
8. Naruszeniem obowiązku zachowania poufności jest każde ujawnienie, przekazywanie lub udostępnianie osobom trzecim Informacji Poufnych niezgodnie z Umową.
9. W przypadku utraty lub zniekształcenia Informacji Poufnych lub dostępu nieupoważnionej osoby trzeciej do Informacji Poufnych, Wykonawca bezzwłocznie podejmie odpowiednie do sytuacji działania ochronne oraz zobowiązuje się do poinformowania o sytuacji Zamawiającego. Poinformowanie takie, w formie pisemnej lub w formie wiadomości wysłanej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego, powinno opisywać okoliczności zdarzenia, zakres i skutki utraty, zniekształcenia lub ujawnienia Informacji Poufnych oraz podjęte działania ochronne.
10. Wykonawca zobowiązany jest po ustaniu obowiązywania Umowy z jakiegokolwiek przyczyny oraz na żądanie Zamawiającego niezwłocznie zwrócić wszelkie udostępnione materiały zawierające w szczególności Informacje Poufne, w tym także nośniki tych materiałów, a także wszystkie ich kopie.

11. Obowiązek zachowania w poufności Informacji Poufnych przez Wykonawcę obowiązuje bezterminowo.
12. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych od Zamawiającego, wbrew postanowieniom Umowy. Zobowiązanie to wiąże Wykonawcę również po wykonaniu Przedmiotu Umowy, jej rozwiązaniu, wygaśnięciu lub odstąpieniu, bez względu na przyczynę.

§ 8.

Odpowiedzialność i kary umowne

1. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność względem Zamawiającego i osób trzecich za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy.
2. Strony zgodnie postanawiają, że wszelką odpowiedzialność za jakiegokolwiek zobowiązania zaciągnięte przez Wykonawcę w związku z Umową lub na potrzeby jej wykonania w stosunku do podmiotów lub osób trzecich ponosi wyłącznie Wykonawca.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania od Wykonawcy kar umownych w następujących przypadkach i wysokościach:
 - 1) w przypadku niewykonania Umowy w całości lub rozwiązania Umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 1;
 - 2) w razie niewykonania Umowy choćby w części z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wartości wynagrodzenia brutto za tę część Umowy, która nie została wykonana;
 - 3) odrębnie za każdy dzień uchybienia terminowi wykonania Zlecenia, wskazanemu w Zleceniu lub terminowi wyznaczonemu na usunięcie wad, o którym mowa w § 4 ust. 9 – w wysokości 50 (słownie: pięćdziesiąt) zł za każdy dzień uchybienia terminowi;
 - 4) za każdy przypadek naruszenia obowiązku zachowania poufności, o którym mowa w § 7, w wysokości 5000 (słownie: pięć tysięcy) zł;
 - 5) w razie nienależytego wykonania Zlecenia – w wysokości 5 % kwoty wynagrodzenia brutto za dane Zlecenie.
4. Kary umowne przewidziane w niniejszym paragrafie naliczane są niezależnie od siebie, mogą zostać nałożone przez Zamawiającego za każdy przypadek naruszenia Umowy odrębnie i podlegają kumulacji, z tym zastrzeżeniem, że jeśli to samo działanie lub zaniechanie Wykonawcy wypełnia przesłanki do naliczenia dwóch lub więcej kar umownych wskazanych w Umowie, to Zamawiający naliczy karę wyższą, nie może on jednak nałożyć więcej niż jednej kary za to samo działanie czy zaniechanie.
5. Jeżeli którekolwiek z opóźnień, o których mowa w ust. 3 pkt 3 powyżej, przekroczy 5 Dni roboczych, Zamawiający może, w terminie 30 dni od wystąpienia powyższej okoliczności, wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym.
6. Kary umowne będą potrącane z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę, a w przypadku braku możliwości potrącenia będą płatne przelewem na konto bankowe Zamawiającego wskazane w wezwaniu do zapłaty, w terminie 7 dni od dnia otrzymania przez Wykonawcę wezwania do ich zapłaty.
7. Odpowiedzialność Wykonawcy z tytułu nienależytego wykonania lub nie wykonania Umowy, w tym związana z opóźnieniem, skutkująca w szczególności obowiązkiem

zapłaty kar umownych, wyłączają jedynie zdarzenia losowe związane z działaniem Siły wyższej lub zawinione przez Zamawiającego.

8. Uiszczenie kary umownej nie zwalnia Wykonawcy z realizacji obowiązków wynikających z Umowy.
9. Rozwiązanie Umowy przez którąkolwiek ze Stron, nie powoduje utraty przez Zamawiającego prawa do naliczania kar umownych należnych na podstawie Umowy.
10. Zamawiający ma prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych.
11. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność za nadzór nad osobami, które będą wykonywać umowę oraz nad współpracującymi z Wykonawcą podwykonawcami, a także za dopełnienie wszelkich zobowiązań związanych z zatrudnieniem osób lub zawarciem umów cywilnoprawnych lub z zawarciem umów z podwykonawcami.

§ 9.

Zmiany i wypowiedzenie Umowy

1. Zamawiający może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym w przypadku, gdy:
 - 1) Wykonawca nienależycie wykonuje Umowę, w szczególności nie stosuje się do uwag Zamawiającego lub narusza inne postanowienia Umowy i nie zastosuje się do wezwania Zamawiającego do zaniechania naruszeń postanowień Umowy w terminie w nim określonym;
 - 2) Wykonawca powierzy wykonywanie Umowy innemu podmiotowi bez zgody Zamawiającego wyrażonej w formie pisemnej lub elektronicznej;
 - 3) Dopuszczył się naruszenia przepisów prawa powszechnie obowiązującego;
 - 4) Wystąpiły podstawy do naliczenia kar umownych w kwocie stanowiącej 20% kwoty brutto wskazanej w § 5 ust. 1.
2. Umowa może być zmieniona w każdym czasie za porozumieniem Stron dokonanym z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności, w szczególności w przypadku:
 - 1) zmiany terminu realizacji Umowy wynikającej z działania Siły wyższej;
 - 2) zmiany wartości Umowy w przypadku zmian (zwiększenia lub zmniejszenia) w obowiązujących stawkach VAT, które wejdą w życie po zawarciu Umowy.
3. Inicjatorem zmian Umowy może być Zamawiający lub Wykonawca, poprzez zwrócenie się do drugiej strony w formie pisemnej lub dokumentowej (e-mail) z zamiarem dokonania zmiany Umowy zawierającym opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.
4. Zamawiający może wypowiedzieć umowę w każdym czasie z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.
5. Wykonawca może wypowiedzieć Umowę z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego z ważnych powodów, przez które Strony rozumieją w szczególności naruszenie przepisów prawa powszechnie obowiązującego, rażące naruszenie postanowień Umowy przez Zamawiającego.
6. Wypowiedzenie Umowy może nastąpić wyłącznie z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności.
7. W przypadku wypowiedzenia Umowy Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu należytego wykonania części Umowy do dnia wypowiedzenia Umowy.

8. W przypadku rozwiązania Umowy Wykonawca ma obowiązek wstrzymania realizacji prac w trybie natychmiastowym oraz zabezpieczenia wykonanej części przedmiotu Umowy i, przy udziale Zamawiającego, sporządzić szczegółowy protokół inwentaryzacji wykonanych Zleceń.

§ 10.

Dane kontaktowe

1. Wszelkie sprawy dotyczące wykonania Umowy ustalane są pisemnie, za pośrednictwem poczty elektronicznej lub telefonicznie pomiędzy Wykonawcą i Zamawiającym, pomiędzy wskazanymi poniżej osobami i na podane adresy poczty elektronicznej lub numery telefonów:
 - 1) ze strony Zamawiającego :
 - a)
 - b)
 - 2) ze strony Wykonawcy:
 - a)
 - b)
2. Dla uniknięcia wątpliwości Zamawiający wyjaśnia, że osoby wskazane w ust. 1 pkt 1 nie są upoważnione do rozwiązania Umowy (odstąpienia albo wypowiedzenia) oraz nakładania kar umownych.
3. Osoby wskazane w ust. 1 powyżej upoważnione są do podpisania protokołu odbioru Przedmiotu Umowy oraz formularzy Zlecenia.
4. Zmiana osoby wskazanej w ust. 1 powyżej następuje poprzez powiadomienie drugiej Strony w formie pisemnej. Zmiana osób wskazanych w ust. 1 powyżej nie wymaga zmiany Umowy.
5. Ustalenia dokonane osobiście lub telefonicznie pomiędzy Stronami, mogą zostać potwierdzone na żądanie jednej ze Stron drogą elektroniczną lub na piśmie w terminie 24 godzin od ich dokonania.
6. Ustalenia dokonane lub potwierdzone pisemnie lub za pośrednictwem korespondencji wysłanej na adresy poczty elektronicznej wskazane w ust. 1 powyżej są wiążące dla Stron.
7. Strony wskazują następujące dane kontaktowe, na które należy kierować korespondencję w formie pisemnej lub w formie elektronicznej:
 - 1) Ze strony Zamawiającego: Polska Agencja Nadzoru Audytowego, ul. Kolejowa 1, 01-217 Warszawa, e-miał: pana@pana.gov.pl
 - 2) Ze strony Wykonawcy:
8. Korespondencja wysłana na ostatnio podane dane kontaktowe Strony uznawana będzie za skutecznie doręczoną drugiej Stronie.
9. O ile Strony nie postanowią inaczej korespondencję, Strony będą doręczać sobie pocztą kurierską lub listem poleconym lub pocztą elektroniczną, na ostatnio podane przez Stronę dane kontaktowe.
10. Zmiana danych wskazanych w ust. 7 powyżej następuje poprzez powiadomienie drugiej Strony w formie pisemnej. Zmiana danych z ust. 7 powyżej nie wymaga zmiany Umowy.

§ 11.

Ochrona danych osobowych

1. Strony oświadczają, że przetwarzanie w zakresie udostępnionych im przez drugą Stronę Umowy danych osobowych, w tym danych przedstawicieli Stron, w szczególności wymienionych w § 10 ust. 1, dokonywane będzie przez każdą ze Stron, jako administratora danych osobowych w celu realizacji Przedmiotu Umowy, z zastrzeżeniem ust. 5.
2. Zamawiający podaje, iż wszelkie informacje dotyczące przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego, jako administratora, o których mowa w art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych (dalej: „**RODO**”) znajdują się w Klauzuli informacyjnej, która stanowi **załącznik nr 5** do Umowy.
3. W przypadku, gdy Zamawiający będzie przetwarzał w ramach Umowy dane pracowników lub współpracowników Wykonawcy oraz podwykonawców, Zamawiający realizuje obowiązek informacyjny, o którym mowa w art. 14 RODO, poprzez Klauzulę stanowiącą **załącznik nr 6** i zobowiązuje Wykonawcę do udostępnienia tejże informacji wskazanym osobom.
4. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych, zawartych w przekazywanych do tłumaczenia dokumentach, w związku z realizacją Przedmiotu Umowy, z wyłączeniem tłumaczeń przysięgłych. Szczegółowe warunki powierzenia Wykonawcy przetwarzania danych przez Zamawiającego określa umowa powierzenia danych osobowych, stanowiąca **załącznik nr 7** do Umowy.
5. W przypadku danych osobowych przekazanych przez Zamawiającego w ramach realizacji tłumaczeń przysięgłych, w związku z § 4 ust. 19 Umowy, Wykonawca staje się administratorem tych danych.
6. Zmiana załączników wskazanych w ust. 2 i 3 powyżej nie wymaga zmiany Umowy, Strony mogą aktualizować dane zawarte w powyżej wskazanych Klauzulach informacyjnych również poprzez przesłanie wiadomości e-mail.

§ 12.

Podwykonawstwo

1. Wykonawca nie może powierzyć wykonania prac podwykonawcom bez uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego.
2. W przypadku realizacji Umowy z udziałem podwykonawców:
 - 1) Wykonawca zobowiązuje się do koordynowania prac realizowanych przez podwykonawców;
 - 2) Wykonawca, zlecając część lub całość prac związanych z realizacją usług podwykonawcom, zobowiązany jest do przestrzegania przepisów wynikających z Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2024 r. poz. 1061, ze zm.) w zakresie prawidłowej realizacji usługi.
3. Wykonawca odpowiada za wszelkie działania lub zaniechania podwykonawców jak za działania własne, w szczególności Wykonawca odpowiada za dobór podwykonawców, pod względem wymaganych kwalifikacji oraz za jakość i terminowość prac przez nich wykonywanych.

§ 13.

Polisa ubezpieczeniowa

1. Wykonawca oświadcza, że posiada ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności, w ramach realizacji Umowy na sumę ubezpieczenia w wysokości co najmniej 50.000,00 zł (słownie: pięćdziesiąt tysięcy złotych). Kserokopia dokumentu potwierdzającego zawarcie umowy ubezpieczenia stanowi **załącznik nr 8** do Umowy.
2. W przypadku wygaśnięcia umowy ubezpieczenia OC, o której mowa w ust. 1 powyżej, przed zakończeniem okresu obowiązywania Umowy Wykonawca zobowiązuje się do zawarcia nowej umowy ubezpieczenia z zachowaniem ciągłości ubezpieczenia, której termin ważności będzie obejmował okres obowiązywania Umowy i do przesłania Zamawiającemu kopii dokumentu potwierdzającego odnowienie ubezpieczenia, w terminie do 3 Dni roboczych od daty wygaśnięcia umowy ubezpieczenia OC, o której mowa w ust. 1 powyżej.

§ 14.

Postanowienia końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy polskiego prawa powszechnie obowiązującego, w szczególności Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2024 r. poz. 1061, ze zm.), Ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2022 r. poz. 2509, ze zm.) oraz RODO.
3. W przypadku jeśli jakiegokolwiek postanowienia Umowy okażą się nieważne, nie wpływa to na ważność innych postanowień. Strony będą dążyły do zastąpienia nieważnych postanowień innymi postanowieniami zgodnymi z pierwotną intencją Stron.
4. W przypadku rozbieżności interpretacyjnych pomiędzy postanowieniami Umowy, a treścią załączników do Umowy i innych dokumentów stanowiących integralną część Umowy lub wytworzonych przez Strony, pierwszeństwo mają postanowienia umowne.
5. Wszystkie tytuły paragrafów w Umowie mają charakter wyłącznie informacyjny i nie mają wpływu na interpretację postanowień Umowy.
6. Zmiana Umowy wymaga zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, chyba że Umowa stanowi inaczej.
7. Zgodnie z art. 78¹ § 2 Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2024 r. poz. 1061, ze zm.) Strony zgodnie potwierdzają, że złożenie oświadczenia, przez którąkolwiek ze Stron, w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym jest tożsame z oświadczeniem złożonym w formie pisemnej i stanowi zachowanie wymogu co do formy określonego w Umowie.
8. Spory powstałe w związku z wykonywaniem Umowy Strony zgodnie poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego ze względu na siedzibę Zamawiającego.
9. W przypadku podpisania Umowy przez którąkolwiek ze Stron kwalifikowanym podpisem elektronicznym każda ze Stron potwierdza, że używany przez nią podpis elektroniczny jest kwalifikowanym podpisem elektronicznym w rozumieniu Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2024 r. poz. 1061, ze zm.), wydanym przez kwalifikowanego dostawcę usług zaufania oraz spełnia wymogi dla kwalifikowanego podpisu elektronicznego zawarte w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 z dnia 23

lipca 2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylające dyrektywę 1999/93/WE (eIDAS).

10. Załączniki stanowią integralną część Umowy.

Wykaz załączników:

- 1) Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu Zamówienia;
- 2) Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy;
- 3) Załącznik nr 3 – Wzór formularza Zlecenia wykonania usługi;
- 4) Załącznik nr 4 – Wzór protokołu odbioru;
- 5) Załącznik nr 5 – Klauzula Informacyjna Zamawiającego, zgodnie z art. 13 RODO;
- 6) Załącznik nr 6 – Klauzula Informacyjna Zamawiającego, zgodnie z art. 14 RODO;
- 7) Załącznik nr 7 – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych;
- 8) Załącznik nr 8 – Kopia polisy ubezpieczeniowej;
- 9) Załącznik nr 9 - Wydruk stanowiący informację odpowiadającą odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego Wykonawcy/wydruk stanowiący informację z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

I. Przedmiotem Zamówienia jest świadczenie przez 12 miesięcy albo do wyczerpania kwoty 20 000 zł brutto w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej, na rzecz Zamawiającego poniższych usług:

1. **Tłumaczenie pisemne zwykłe (nieprzysięgłe)** z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski (bez weryfikacji, z weryfikacją tłumaczenia przez native speaker'a) dla następujących języków:
 - I grupa językowa: j. angielski, j. francuski, j. niemiecki;
 - II grupa językowa: j. hiszpański;
 - III grupa językowa: inny język europejski;
 - IV grupa językowa: język pozaeuropejski
2. **Tłumaczenie pisemne przysięgłe** z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski dla następujących języków:
 - I grupa językowa: j. angielski, j. francuski, j. niemiecki;
 - II grupa językowa: j. hiszpański;
 - III grupa językowa: inny język europejski;
 - IV grupa językowa: język pozaeuropejski.
3. **Weryfikacja tłumaczenia** przekazanego przez Zamawiającego (tłumaczenie z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski):
 - I grupa językowa: j. angielski, j. francuski, j. niemiecki;
 - II grupa językowa: j. hiszpański;
 - III grupa językowa: inny język europejski;
 - IV grupa językowa: język pozaeuropejski.

II. Warunki świadczenia usług tłumaczenia przysięgłego

1. Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, na podstawie zamówienia złożonego przez Zamawiającego, w którym każdorazowo określony będzie termin i tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia lub weryfikacji oraz wynagrodzenie za Zlecenie.
2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia lub weryfikacji w postaci elektronicznej lub papierowej.
3. Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w formie elektronicznej otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia oraz dokumentu do tłumaczenia.
4. Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu w sposób wskazany przez Zamawiającego.
5. W tłumaczonych pisemnie dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w danym języku, w

szczegółności w odniesieniu do słownictwa specjalistycznego z zakresu rachunkowości, ekonomii, prawa (w szczególności prawo finansowe, handlowe, gospodarcze).

6. Tematyka tłumaczeń będzie ściśle związana z działalnością Polskiej Agencji Nadzoru Audytowego (terminologia ekonomiczna, w tym związana ze sprawozdaniami finansowymi, ich badaniem, rachunkowością, prawem handlowym) wynikającą z przepisów Ustawy z dnia 11 maja 2017 r. o biegłych rewidentach, firmach audytorskich oraz nadzorze publicznym (Dz. U. z 2024 r. poz. 1035, ze zm.) oraz Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 537/2014 z dnia 16 kwietnia 2014 r. w sprawie szczegółowych wymogów dotyczących ustawowych badań sprawozdań finansowych jednostek interesu publicznego, uchylające decyzję Komisji 2005/909/WE (Dz. U. UE. L. 2014.158.77 z dnia 27 maja 2014 r. ze zm.).
7. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych.
8. **Za jedną stronę tekstu tłumaczenia lub weryfikacji uznaje się stronę zawierającą:**
 - 1) w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych (nieprzysięgłych) - **1800 znaków ze spacjami;**
 - 2) w przypadku tłumaczeń pisemnych przysięgłych - **1125 znaków ze spacjami.**
9. Liczba znaków tłumaczenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.
10. Zamawiający zastrzega, iż tłumaczenia pisemne będą rozliczne według szczegółowej specyfikacji i będą uwzględniać faktycznie przetłumaczoną liczbę stron/znaków.
11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.

III. Tłumaczenie przysięgłe.

1. Każda osoba dedykowana do realizacji tłumaczeń przysięgłych musi posiadać uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, ze zm.) i musi być wpisana na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości.
2. Wykonawca zobowiązany jest wykonywać tłumaczenia przysięgłe zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, ze zm.) oraz Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261, ze zm.).

IV. Zasady weryfikacji tłumaczenia.

1. Zamawiający przewiduje realizację usługi polegającej na weryfikacji językowej przez tłumacza, którego językiem ojczystym jest dany język obcy (tzw. native speaker) tekstu przetłumaczonego przez Zamawiającego lub dla Zamawiającego, lub przez Wykonawcę z tekstem oryginalnym i wprowadzeniu przez Wykonawcę odpowiednich poprawek, i obejmuje:

- 1) sprawdzenie poprawności językowej i gramatycznej tekstu,
 - 2) zastosowanie terminologii specjalistycznej,
 - 3) zapewnienie zrozumiałego ujęcia tematyki poruszanej w tłumaczonym tekście,
 - 4) ujednolicenia stosowanej terminologii.
2. Wykonawca jest zobowiązany do dostarczenia Zamawiającemu zweryfikowanego tłumaczenia wraz z naniesionymi poprawkami w trybie rejestrowania zmian.

Załącznik nr 2 do Umowy nr

Oferta Wykonawcy

Zamawiający:

.....(nazwa)

.....(adres)

Z L E C E N I E

Zlecamy Wykonawcy: wykonanie **tłumaczenia**

Pisemnego zwykłego (z weryfikacją/ bez weryfikacji*) z języka na język
w terminie do dnia do godziny....

Pisemnego przysięgłego (z weryfikacją/ bez weryfikacji*) z języka na język
..... w terminie do dnia do godziny....

Weryfikacji tłumaczenia przekazanego przez Zamawiającego w terminie do dnia
..... do godziny....

Cena brutto za 1 stronę zł (słownie:.....)

liczba stron:(1 strona = 1800/1125 znaków*)

Wartość brutto Zlecenia: zł (słownie....)

Dołączamy/ nie dołączamy* glosariusz słownictwa specjalistycznego, branżowego, żargonu środowiskowego.

Tematyka tekstu:

Pytania merytoryczne prosimy kierować do

Pani/Pana.....

tel..... e-mail.....

Forma przekazania wykonanej usługi (wybrać właściwe):

kurier na koszt odbiorcy, nazwa preferowanej firmy
kurierskiej.....

e-mail, adres poczty
elektronicznej.....

poczta, koszt przesyłki poleconej z wydrukiem zostanie doliczony do faktury

odbiór osobisty przez Wykonawcę

Zamawiający

Wykonawca (osoba upoważniona):

Oświadczam, że jestem upoważniony do zawierania umów i
zaciągania zobowiązań
w imieniu reprezentowanej przeze mnie firmy

PROTOKÓŁ ODBIORU – WZÓR

zgodnie z umową nr zawartą w Warszawie w dniu pomiędzy:
Polską Agencją Nadzoru Audytowego, ul. Kolejowa 1, 01-217 Warszawa (dalej:
„Zamawiający”)

a

..... (nazwa i adres)
(dalej: „Wykonawca”)

w dniu

odebrano usługę polegającą na wykonaniu tłumaczenia:

- 1) Pisemnego zwykłego/przysięgłego*, z weryfikacją/bez weryfikacji* w liczbie stron
..... (1 strona rozliczeniowa wynosi....)
Język tłumaczenia:.....
Termin przekazania tłumaczenia:.....
- 2) Weryfikacji tłumaczenia przekazanego przez Zamawiającego.... Liczba stron....
Język tłumaczenia:.....

Zamawiający nie wnosi zastrzeżeń co do zakresu, jakości i terminowości wykonanej usługi.
Zamawiający wnosi następujące zastrzeżenia*:

.....
.....
.....
.....

*właściwe zaznaczyć

W imieniu Zamawiającego:

W imieniu Wykonawcy:

Klauzula informacyjna
Polska Agencja Nadzoru Audytowego

Zgodnie z art. 13 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE. L. 2016.119.1 z 04.05.2016 r.) (dalej: „RODO”), uprzejmie informujemy, że:

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Polska Agencja Nadzoru Audytowego z siedzibą w Warszawie, 01-217, ul. Kolejowa 1.
2. W sprawach dotyczących przetwarzania Pani/Pana danych osobowych może Pani/Pan kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pocztą elektroniczną - adres e-mail: iod@pana.gov.pl.
3. Dane osobowe, wskazane w komparycji Umowy, przetwarzane będą:
 - 1) na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO - w celu przygotowania oraz zawarcia Umowy z podmiotem, którego Pani/Pan reprezentuje w związku z przepisami Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2024 r. poz. 1061 z późn. zm.);
 - 2) na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO - w celu wywiązania się przez Administratora z obowiązku prawnego wynikającego z przepisów prawa, w tym Ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. 2022 r. poz. 902 z późn. zm.);
 - 3) na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO – w celu związanym z dochodzeniem roszczeń, co stanowi prawnie usprawiedliwiony interes Administratora.
4. Pani/Pana dane nie będą udostępniane innym odbiorcom lub kategoriom odbiorców danych, z wyjątkiem przypadków określonych w odpowiednich przepisach prawa powszechnie obowiązującego. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być również podmioty, którym Administrator zleca wykonywanie czynności, z którymi wiąże się konieczność przetwarzania danych np. usług informatycznych. Dane nie będą udostępniane do państw trzecich.
5. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do realizacji celów przetwarzania, a następnie będą podlegały archiwizacji, zgodnie z przepisami Ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2020 r. poz. 164 z późn. zm.).
6. W związku z przetwarzaniem przez Administratora Pani/Pana danych osobowych, przysługuje Pani/Panu prawo do:
 - 1) dostępu do treści danych, na podstawie art. 15 RODO;
 - 2) sprostowania danych, na podstawie art. 16 RODO;
 - 3) ograniczenia przetwarzania danych, na podstawie art. 18 RODO;
 - 4) wniesienia sprzeciwu wobec dalszego przetwarzania danych, zgodnie z art. 21 RODO, ze względu na Pani/Pana szczególną sytuację, w przypadkach, gdy przetwarzanie odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO, to jest prawnie usprawiedliwionego interesu Administratora.

7. Podanie danych osobowych jest wymogiem ustawowym.
8. Pani/Pana dane nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany i nie będą poddawane profilowaniu.
9. W przypadku uznania, iż przetwarzanie przez Administratora Pani/Pana danych osobowych narusza przepisy prawa, przysługuje Pani/Panu prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

**Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych przez
Polską Agencję Nadzoru Audytowego**

1. Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Polska Agencja Nadzoru Audytowego, dalej zwana „Administratorem” lub „Zamawiającym”, z siedzibą w Warszawie, 01-217, ul. Kolejowa 1.
2. W sprawach dotyczących przetwarzania Pani/Pana danych osobowych może Pani/Pan kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pocztą elektroniczną - adres e-mail: iod@pana.gov.pl.
3. Pani/Pana dane osobowe w zakresie imię i nazwisko, telefon służbowy oraz służbowy adres poczty elektronicznej, przekazane Administratorowi w związku z zawarciem Umowy nr (dalej: „Umowa”) z Wykonawcą, tj. - będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO – w celu związanym z realizacją umowy, w tym w celu kontaktu, co stanowi prawnie usprawiedliwiony interes Administratora.
4. Dane osobowe zostały przekazane przez Wykonawcę.
5. Dane osobowe będą przetwarzane przez Zamawiającego do czasu zakończenia Umowy, a następnie będą przetwarzane dla celów archiwalnych na podstawie ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2020 r. poz. 164, z późn. zm.).
6. Dane nie będą udostępniane innym odbiorcom lub kategoriom odbiorców danych, z wyjątkiem przypadków określonych w odpowiednich przepisach prawa powszechnie obowiązującego. Odbiorcami Pani/Pana danych osobowych mogą być również podmioty, którym Administrator zleca wykonywanie czynności, z którymi wiąże się konieczność przetwarzania danych np. usług informatycznych. Dane nie będą przekazywane do państw trzecich ani organizacji międzynarodowych.
7. W związku z przetwarzaniem Pani/Pana danych osobowych przysługuje Pani/Panu prawo do:
 - 1) dostępu do treści danych osobowych, na podstawie art. 15 RODO;
 - 2) sprostowania danych osobowych, na podstawie art. 16 RODO;
 - 3) usunięcia danych osobowych, na podstawie art. 17 RODO, w szczególności jeżeli nie są już niezbędne do celów, w których zostały zebrane lub w inny sposób przetwarzane lub gdy były przetwarzane niezgodnie z prawem, przy czym prawo to nie ma zastosowania w zakresie, w jakim przetwarzanie jest niezbędne, m.in. do wywiązania się z prawnego obowiązku wymagającego przetwarzania na mocy prawa Unii Europejskiej lub prawa krajowego lub ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń;
 - 4) ograniczenia przetwarzania danych osobowych, na podstawie i na zasadach określonych w art. 18 RODO;
 - 5) sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych ze względu na Pani/Pana szczególną sytuację.
8. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, jednak niezbędne do realizacji Umowy.

9. Pani/Pana dane osobowe nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, jak również nie będą podlegały profilowaniu, o którym mowa w art. 22 ust. 1 i 4 RODO.
10. W przypadku uznania, iż przetwarzanie przez Zamawiającego Pani/Pana danych osobowych narusza przepisy prawa, przysługuje Pani/Panu prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych

zawarta w w dniu pomiędzy:

Polską Agencją Nadzoru Audytowego z siedzibą w Warszawie ul. Kolejowa 1, 01-217 Warszawa, działającą na podstawie Ustawy z dnia 11 maja 2017 r. o biegłych rewidentach, firmach audytorskich oraz nadzorze publicznym (Dz. U. z 2024 r. poz. 1035, ze zm.), NIP 525-280-20-78, REGON 384416473,

zwaną dalej: „**Administratorem**” lub „**Zamawiającym**”

reprezentowaną przez:

.....

a

..... z siedzibą w (...-...), adres: ul. wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w ...,Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS:,posiadającą NIP:

.....REGON:kapitał zakładowy w wysokości:złotych, opłacony w całości/ części w wysokości.....,

zwanym(-ą)dalej „**Podmiotem przetwarzającym**” lub „**Wykonawcą**”,

reprezentowanym(-ą) przez:

lub

..... zamieszkałym/zamieszkałą w (-.-), przy ul.

..... posiadającym/(ą) PESEL:,

prowadzącym/(ą) działalność gospodarczą

pod firmą, adres do doręczeń: (...-...), przy ul.

....., wpisanym/ą do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, posiadającym(-ą) NIP: oraz REGON,

zwanym(-ą) dalej „**Podmiotem przetwarzającym**” lub „**Wykonawcą**”

Zamawiający oraz Wykonawca w dalszej części Umowy powierzenia przetwarzania danych, zwanej dalej „**Umową powierzenia**”, zwani są łącznie „**Stronami**”, a każdy oddzielnie, jako „**Strona**”.

§ 1.

Oświadczenia Wstępne

1. Strony niniejszym oświadczają, że:

- a) Zamawiający jest Administratorem - w rozumieniu art. 4 pkt 7 *Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 kwietnia 2016 r w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE* (Dz. Urz. UE. L Nr 119, str. 1), zwanego dalej „*Rozporządzeniem*” - danych osobowych będących przedmiotem powierzenia;

- b) Wykonawca jest Podmiotem przetwarzającym w rozumieniu art. 4 pkt 8 Rozporządzenia;
 - c) Umowa stanowi umowę powierzenia przetwarzania danych osobowych, o której mowa w art. 28 ust. 3 Rozporządzenia.
2. Administrator, zgodnie z art. 28 i 29 Rozporządzenia, powierza dane osobowe, zawarte w materiałach do tłumaczenia, w szczególności przekazywanych przez Zamawiającego w formie papierowej, elektronicznej, a także ustnie, i poleca ich przetwarzanie Podmiotowi przetwarzającemu oraz osobom działającym z upoważnienia Podmiotu przetwarzającego (pracownikom Podmiotu przetwarzającego lub osobom współpracującym z Podmiotem przetwarzającym na podstawie umowy cywilnoprawnej), w celu i na zasadach określonych w Umowie powierzenia.
 3. Powierzone dane mogą być przetwarzane przez Podmiot przetwarzający oraz osoby przez niego upoważnione wyłącznie w celu realizacji przedmiotu Umowy nr z dnia r., zwanej dalej „Umową główną”.
 4. Strony postanawiają, że zawarcie Umowy głównej stanowi udokumentowane polecenie Administratora, o którym mowa w art. 28 ust. 3 lit. a Rozporządzenia.
 5. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z Umową główną, Umową powierzenia oraz przepisami prawa powszechnie obowiązującego, w tym przepisami regulującymi przetwarzanie i ochronę danych osobowych, w szczególności przepisami Rozporządzenia.

§ 2.

Zasady przetwarzania danych osobowych

1. Podmiot przetwarzający oraz osoby działające z upoważnienia Podmiotu przetwarzającego, będą miały dostęp do powierzonych danych osobowych i będą je przetwarzały wyłącznie w celu wskazanym w § 1 ust. 3 Umowy powierzenia.
2. Niedozwolone jest przetwarzanie przez Podmiot przetwarzający danych osobowych w innym celu niż wskazany w § 1 ust. 3 Umowy powierzenia.
3. Podmiot przetwarzający będzie przetwarzał, powierzone na podstawie Umowy powierzenia, dane osobowe zwykłe, o których mowa w § 1 ust. 2, dotyczące w szczególności:
 - a) pracowników i współpracowników Zamawiającego;
 - b) pracowników i współpracowników podmiotów, wobec których Zamawiający prowadzi postępowania kontrolne, zgodnie z Ustawą z dnia 11 maja 2017 r. o biegłych rewidentach i firmach audytorskich (Dz. U. z 2024 r. poz. 1035, ze zm.);
 - c) osób uczestniczących w spotkaniach i konferencjach organizowanych przez Zamawiającego.
4. Podmiot przetwarzający może przetwarzać dane osobowe poprzez:
 - a) zbieranie,
 - b) utrwalanie,
 - c) organizowanie,
 - d) przechowywanie,
 - e) usuwanie.

5. Strony postanawiają, iż dane osobowe powierzone będą Podmiotowi przetwarzającemu przez Administratora w formie elektronicznej lub tradycyjnej (w postaci dokumentów papierowych).
6. Strony postanawiają, że przetwarzanie danych osobowych będzie wykonywane zdalnie, przy wykorzystaniu własnej infrastruktury teleinformatycznej Podmiotu przetwarzającego.
7. Administrator dopuszcza zdalny dostęp do danych w celu zapewnienia realizacji czynności wynikających z Umowy głównej z uwzględnieniem bieżących potrzeb Administratora zgodnie z postanowieniami Umowy głównej.
8. Podmiot przetwarzający oświadcza, że powierzone dane będą przetwarzane wyłącznie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora chyba, że obowiązek taki nakłada na Podmiot przetwarzający prawo Unii Europejskiej lub prawo państwa członkowskiego, któremu podlega Podmiot przetwarzający. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający informuje Administratora danych o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to nie zabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.
9. Zmiana zakresu danych osobowych podlegających przetwarzaniu, zmiana celu, środków i sposobu przetwarzania danych osobowych może zostać dokonana jedynie w drodze zmiany Umowy powierzenia dokonanej w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 3

Obowiązki Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, określonych przez Administratora w stosowanych przez niego politykach bezpieczeństwa, zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 Rozporządzenia. Podmiot przetwarzający powinien odpowiednio udokumentować zastosowanie tych środków, a także uaktualniać te środki w porozumieniu z Administratorem.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest dołożyć należytej staranności przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do wydania upoważnień do przetwarzania danych osobowych, wszystkim osobom (pracownikom i współpracownikom Podmiotu przetwarzającego), które będą przetwarzały powierzone dane w celu określonym w § 1 ust. 3 Umowy powierzenia. Upoważnienia, o których mowa powyżej wydawane są maksymalnie na czas realizacji Umowy powierzenia.
4. Podmiot przetwarzający, zgodnie z wymaganiem zawartym w art. 28 ust. 3 lit. b Rozporządzenia, zobowiązany jest zapewnić, aby osoby, które zostały upoważnione do przetwarzania powierzonych danych osobowych, zobowiązały się do zachowania tych danych oraz sposobów ich zabezpieczenia w tajemnicy, zarówno w trakcie zatrudnienia w Podmiocie przetwarzającym, jak i po jego ustaniu.

5. Podmiot przetwarzający zapewnia, że dane osobowe nie będą udostępniane jego pracownikom przed podpisaniem przez nich oświadczeń o zachowaniu poufności.
6. W miarę możliwości Podmiot przetwarzający pomaga Administratorowi w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw, określonych w rozdziale III Rozporządzenia oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w art. 33-34 Rozporządzenia.
7. W przypadku stwierdzenia naruszenia ochrony danych osobowych, o którym mowa w art. 4 pkt 12 Rozporządzenia, Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do bezzwłocznego, jednak nie później niż w ciągu 24 (dwudziestu czterech) godzin, przekazania Administratorowi informacji o zaistniałym zdarzeniu.
8. Informacja, o której mowa w ust. 7 powyżej, powinna być przekazana w formie pisemnej lub przekazana pocztą elektroniczną na adresy wskazane w § 11 ust. 2 i powinna zawierać: czas i miejsce zdarzenia, szczegółowy opis naruszenia ochrony danych osobowych, dane osoby, która zgłosiła naruszenie, ustalenia w sprawie naruszenia dokonane przez Podmiot przetwarzający, dane osób odpowiedzialnych za zaistniałe naruszenie, o ile zostało to ustalone.
9. Podmiot przetwarzający jest zobowiązany do współpracy z Administratorem w zakresie wyjaśnienia okoliczności naruszenia ochrony danych osobowych, określenia jego skutków, a także prowadzonych działań zaradczych mających na celu zminimalizowanie negatywnych skutków naruszenia.
10. Za czynności wykonywane w ramach lub w związku z realizacją Umowy powierzenia, Podmiotowi przetwarzającemu nie należy się odrębne wynagrodzenie. Z tytułu realizacji Umowy powierzenia Podmiotowi przetwarzającemu nie przysługują w stosunku do Administratora jakiegokolwiek roszczenia, chyba że szkoda powstanie z winy umyślnej Administratora; w takim przypadku Administrator odpowiada do wysokości szkody rzeczywistej.
11. Podmiot przetwarzający:
 - a) zobowiązany jest prowadzić rejestr wszystkich kategorii czynności przetwarzania dokonywanych w imieniu Administratora, o którym mowa w art. 30 ust. 2 Rozporządzenia i udostępniać go Administratorowi na jego żądanie, chyba, że Podmiot przetwarzający jest zwolniony z tego obowiązku na podstawie art. 30 ust. 5 Rozporządzenia;
 - b) zapewnia, aby osoby mające dostęp do przetwarzanych danych osobowych zostały przeszkolone w zakresie przepisów prawa i procedur dotyczących postępowania przy przetwarzaniu danych osobowych, przepisów prawa i procedur dotyczących postępowania w sytuacji naruszenia bezpieczeństwa danych osobowych.

§ 4.

Przekazywanie Informacji

1. Strony ustalają, że podczas realizacji Umowy powierzenia będą ze sobą ściśle współpracować informując się wzajemnie o wszelkich okolicznościach mających lub mogących mieć wpływ na wykonanie Umowy powierzenia.

2. Wymiana informacji w zakresie przetwarzania powierzonych danych osobowych będzie realizowana przez wyznaczone przez Strony osoby, wskazane w § 11 ust. 2.
3. Każda ze Stron uprawniona jest do zmiany osób oraz danych kontaktowych, o których mowa w ust. 2 powyżej, informując jednocześnie drugą Stronę o dokonanych zmianach w terminie 2 (słownie: dwóch) dni roboczych od dokonania zmiany. Zmiana, o której mowa w zdaniu poprzednim, następuje poprzez poinformowanie drugiej Strony o zmianie z zachowaniem formy pisemnej i nie wymaga zmiany Umowy powierzenia.

§ 5.

Kontrola przetwarzania danych osobowych

1. Administrator zgodnie z art. 28 ust. 3 lit. h Rozporządzenia ma prawo kontroli, czy środki zastosowane przez Podmiot przetwarzający przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia Umowy powierzenia.
2. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do współpracy w dobrej wierze z Administratorem w celu umożliwienia przeprowadzenia kontroli procesu przetwarzania i ochrony danych osobowych, w szczególności niezwłocznego przekazania na żądanie Administratora wszelkich informacji i dokumentów, dotyczących przetwarzania danych osobowych, w tym sposobów realizacji obowiązków zabezpieczenia danych osobowych, o których mowa w art. 32 Rozporządzenia, a także wszelkich informacji niezbędnych Administratorowi do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 Rozporządzenia.
3. Kontrola, o której mowa w ust. 1 powyżej, może być przeprowadzona przez Administratora:
 - a) w przypadku stwierdzenia zdarzeń, o których mowa w § 3 ust. 7 Umowy powierzenia oraz w przypadku kontroli przetwarzania danych u Administratora prowadzonej przez organ nadzorczy, o którym mowa w art. 4 pkt 21 Rozporządzenia – w każdym czasie bez wcześniejszego uprzedzenia, z jednoczesnym zgłoszeniem zamiaru przeprowadzenia kontroli;
 - b) w pozostałych przypadkach, po uprzednim powiadomieniu Podmiotu przetwarzającego o zamiarze przeprowadzenia takiej kontroli, zgłoszonym przynajmniej na 7 dni przed planowanym terminem kontroli.
4. Zgłoszenie zamiaru przeprowadzenia kontroli powinno zostać dokonane w formie pisemnej i obejmować wskazanie z imienia oraz nazwiska osób wykonujących kontrolę w imieniu Administratora. Administrator zobowiązany jest do dołączenia do powiadomienia, o którym mowa powyżej, oświadczeń osób, które mają przeprowadzić kontrolę, o zachowaniu poufności informacji dotyczących Podmiotu przetwarzającego, uzyskanych w związku z przeprowadzaną kontrolą.
5. Kontrola może zostać przeprowadzona m.in. w formie bezpośredniej inspekcji polegającej na dopuszczeniu przedstawicieli Administratora do wszystkich obszarów przetwarzania danych osobowych objętych Umową powierzenia we wszystkich lokalizacjach Podmiotu przetwarzającego. Każdorazowa kontrola powinna być przeprowadzana w sposób niezakłócający bieżącej działalności Podmiotu przetwarzającego, w godzinach jego pracy oraz w obecności upoważnionych przez niego przedstawicieli.

6. Na pisemne wezwanie Administratora, Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do przedstawienia odpowiednich dokumentów do kontroli w terminie 3 dni roboczych od daty otrzymania wezwania.
7. W przypadku, gdy kontrola wykaże niezgodności, Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do ich usunięcia, zgodnie z zaleceniami Administratora, w terminie wskazanym przez Administratora.

§6

Dalsze powierzenie danych do przetwarzania

1. Podmiot przetwarzający może powierzyć dane osobowe objęte Umową powierzenia do dalszego przetwarzania Podwykonawcom, po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody Administratora.
2. Powierając przetwarzanie danych osobowych innym podmiotom, Podmiot przetwarzający jest obowiązany zapewnić w dalszej umowie powierzenia spełnienie przez inny podmiot wymogów określonych w art. 28 Rozporządzenia oraz wynikających z Umowy powierzenia, a uprawnienia do przetwarzania danych osobowych innego podmiotu nie mogą wychodzić poza zakres uprawnień Podmiotu przetwarzającego na podstawie Umowy powierzenia.
3. Podmiot przetwarzający ma obowiązek zapewnić, aby inny podmiot, któremu podpowierzono przetwarzanie danych, złożył Administratorowi zobowiązanie do wykonania obowiązków, o których mowa w ust. 2 powyżej, poprzez podpisanie stosownego oświadczenia.
4. Podmiot przetwarzający ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania innego podmiotu, któremu za zgodą Administratora podpowierzono przetwarzanie danych osobowych, jak za działania lub zaniechania własne.
5. Administrator może uzależnić udzielenie zgody na dalsze powierzenie przetwarzania danych osobowych, o których mowa w Umowie powierzenia, od spełnienia innych warunków związanych z przetwarzaniem lub ochroną powierzanych danych osobowych.
6. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora, chyba, że obowiązek taki nakładają na Podmiot przetwarzający przepisy ustawodawstwa unijnego lub krajowego. W takim przypadku przed rozpoczęciem przetwarzania Podmiot przetwarzający informuje Administratora o tym obowiązku prawnym, o ile prawo to niezabrania udzielania takiej informacji z uwagi na ważny interes publiczny.

§ 7

Odpowiedzialność Podmiotu przetwarzającego

1. Podmiot przetwarzający ponosi odpowiedzialność za szkodę powstałą u Administratora, podmiotów lub osób trzecich, na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy powierzenia przez Podmiot przetwarzający lub Podwykonawcę, a w szczególności szkodę powstałą w wyniku przetwarzania powierzonych danych osobowych z naruszeniem przepisów prawa.

2. Strony postanawiają, iż w przypadku, gdyby jakakolwiek osoba trzecia, a w szczególności osoba fizyczna, której dane osobowe zostały powierzone do przetwarzania Podmiotowi przetwarzającemu na podstawie Umowy powierzenia, wystąpiła wobec Administratora z jakimikolwiek roszczeniami, związanymi z naruszeniem jej dóbr osobistych w wyniku niewłaściwego przetwarzania danych osobowych przez Podmiot przetwarzający lub jego Podwykonawcę, Administrator poinformuje Podmiot przetwarzający o takich roszczeniach w ciągu 3 dni roboczych od dnia otrzymania roszczenia, w tym o jego podstawach prawnych i faktycznych. Podmiot przetwarzający po otrzymaniu informacji o roszczeniu podejmie wszelkie działania mające na celu zażegnanie sporu i poniesie wszelkie koszty z tym związane. W szczególności, w przypadku wytoczenia przeciwko Administratorowi powództwa z tytułu naruszenia przepisów Rozporządzenia w związku z przetwarzaniem przez Podmiot przetwarzający lub jego Podwykonawcę powierzonych danych osobowych lub naruszenia jakichkolwiek praw podmiotów trzecich, w szczególności dóbr osobistych osób fizycznych, Podmiot przetwarzający przystąpi do postępowania w charakterze strony pozwanej, a w razie braku takiej możliwości zgłosi interwencję uboczną po stronie pozwanej oraz pokryje wszelkie koszty i odszkodowania związane z roszczeniem osoby trzeciej, w tym racjonalne koszty obsługi prawnej oraz koszty ewentualnych odszkodowań (zadośćuczynienia) poniesione przez Administratora.
3. Jeżeli w wyniku umyślnego niewłaściwego przetwarzania danych osobowych przez Podmiot przetwarzający, Administrator danych zostanie prawomocnym orzeczeniem zobowiązany do wypłaty odszkodowania, zadośćuczynienia lub zostanie ukarany grzywną, Podmiot przetwarzający zobowiązuje się zrekompensować Administratorowi udokumentowane straty z tego tytułu do wysokości poniesionego prawomocnie zasądzonego odszkodowania, zadośćuczynienia lub grzywny.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Administratora o:
 - a) jakimkolwiek postępowaniu administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Podmiot przetwarzający danych osobowych,
 - b) treści decyzji administracyjnej, orzeczenia lub protokołu z kontroli prowadzonej przez organ nadzorczy, dotyczącej przetwarzania tych danych, skierowanych do Podmiotu przetwarzającego,
 - c) wszelkich planowanych, o ile są wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania danych osobowych przez Podmiot przetwarzający, w szczególności prowadzonych przez organ nadzorczy, o którym mowa w art. 4 pkt 21 Rozporządzenia- chyba że przekazanie danej informacji będzie zabronione przez bezwzględnie obowiązujący przepis prawa. Niniejszy ustęp dotyczy wyłącznie danych osobowych powierzonych przez Administratora.
5. Podmiot przetwarzający ponosi odpowiedzialność odszkodowawczą względem Administratora na zasadach ogólnych.
6. Podmiot przetwarzający ponosi odpowiedzialność za działania i zaniechania wszystkich osób, którymi posługiwał się przy wykonaniu Umowy powierzenia, jak za swoje własne działania lub zaniechania.

§ 8

Okres Obowiązania Umowy powierzenia

1. Umowa powierzenia zawarta zostaje na czas wykonywania Umowy głównej.
2. Umowa powierzenia ulega rozwiązaniu ze skutkiem natychmiastowym bez zachowania terminu wypowiedzenia w przypadku, gdy Umowa główna zostanie rozwiązana przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn i w terminie określonych w Umowie głównej.
3. Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych może zostać wypowiedziana z zachowaniem 7-dniowego okresu wypowiedzenia w przypadku, gdy kontrola organu nadzorczego wykaże, że Podmiot przetwarzający nie podjął odpowiednich środków zabezpieczających, o których mowa w art. 32 Rozporządzenia lub w Umowie powierzenia.
4. Administrator danych może rozwiązać Umowę powierzenia ze skutkiem natychmiastowym, gdy Podmiot przetwarzający:
 - a) pomimo zobowiązania go do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli nie usunie ich w wyznaczonym terminie;
 - b) rażąco narusza przepisy o ochronie danych osobowych, w szczególności określone w art. 83 ust. 4, 5 i 6 Rozporządzenia;
 - c) powierzył przetwarzanie danych osobowych innemu podmiotowi bez zgody Administratora;
 - d) Podmiot przetwarzający wykorzystał dane osobowe w celu i w zakresie niezgodnym z Umową powierzenia;
 - e) zostanie wszczęte postępowanie sądowe lub administracyjne przeciw Administratorowi bądź Podmiotowi przetwarzającemu w związku z naruszeniem ochrony danych osobowych, których przetwarzanie powierzono na podstawie Umowy powierzenia.

§ 9

Zasady zachowania poufności

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy danych osobowych powierzonych przez Administratora, a także wszelkich informacji, materiałów i dokumentów otrzymanych od Administratora i od współpracujących z nim osób oraz danych uzyskanych w jakikolwiek inny sposób, zamierzony czy przypadkowy, w formie ustnej, pisemnej lub elektronicznej.
2. Podmiot przetwarzający oświadcza, że w związku ze zobowiązaniem do zachowania w tajemnicy danych, o których mowa w ust. 1 powyżej, nie będą one wykorzystywane, ujawniane ani udostępniane bez pisemnej zgody Administratora w innym celu niż wykonanie Umowy powierzenia, chyba że konieczność ich ujawnienia wynika z obowiązujących przepisów prawa.

§ 10

Zwrot/Usunięcie Danych Osobowych

1. W przypadku przekazania Podmiotowi przetwarzającemu nośników zawierających dane osobowe, utrwalone w formie elektronicznej, w związku z realizacją Umowy głównej, Podmiot przetwarzający zobowiązany jest na każde żądanie Administratora do natychmiastowego zwrotu tych nośników.

2. W przypadku wygaśnięcia Umowy powierzenia z powodu upływu okresu, na jaki została zawarta, lub jej rozwiązania na podstawie § 8 ust. 2-4 oraz na każde żądanie Administratora, Podmiot przetwarzający zobowiązany jest, zgodnie z żądaniem Administratora, do:
 - a) zwrotu Administratorowi wszelkich danych osobowych, powierzonych do przetwarzania Podmiotowi przetwarzającemu na podstawie Umowy powierzenia, oraz wszelkich ich istniejących kopii, zapisanych w formie elektronicznej.
 - b) podpisania przez upoważnionych przedstawicieli Podmiotu przetwarzającego oświadczenia o nieposiadaniu w żadnej formie danych osobowych powierzonych przez Administratora.
3. Zwrot danych, materiałów, dokumentów oraz danych osobowych powierzonych Podmiotowi przetwarzającemu nastąpi w sposób odpowiedni ze względu na nośniki, na których utrwalono dane osobowe.
4. Strony postanawiają, iż Podmiot przetwarzający zobowiązany będzie do zwrotu danych osobowych zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu Umowy powierzenia, w terminie uzgodnionym przez Strony, nie później jednak niż w ciągu 7 dni od daty zakończenia Umowy głównej, w ramach realizacji której powierzone zostały dane.
5. Każdorazowo zwrot lub usunięcie danych osobowych potwierdzone zostanie protokołem podpisanym przez należycie umocowanych przedstawicieli Stron.

§ 11

Postanowienia końcowe

1. Doręczenia wszelkich oświadczeń związanych z realizacją Umowy dokonywane będzie na następujące adresy:

Administrator:

Polska Agencja Nadzoru Audytowego
ul. Kolejowa 1, 01-217 Warszawa
adres e-mail: iod@pana.gov.pl

Podmiot przetwarzający:

.....
adres email:

2. Osoby wskazane przez Strony do wymiany informacji, o których mowa w § 3 i §4 Umowy:

ze strony Administratora:

imię i nazwisko –
adres e-mail –
telefon służbowy:

ze strony Podmiotu przetwarzającego:

imię i nazwisko

adres e-mail
telefon służbowy

3. Wszelkie zmiany Umowy powierzenia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W granicach wyznaczonych przez bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa, nieważność któregokolwiek z postanowień Umowy powierzenia pozostaje bez wpływu na ważność pozostałych postanowień Umowy powierzenia. W przypadku uznania niektórych postanowień Umowy powierzenia za nieważne, Strony będą dążyć do zastąpienia nieważnych postanowieniami wywołującymi taki sam skutek gospodarczy.
5. W razie sprzeczności między postanowieniami Umowy powierzenia a Umowy głównej w zakresie ochrony danych osobowych pierwszeństwo mają postanowienia Umowy powierzenia przetwarzania danych.
6. W sprawach nieuregulowanych w Umowie powierzenia stosuje się postanowienia Umowy głównej oraz odpowiednie przepisy Rozporządzenia i prawa polskiego o ochronie danych osobowych oraz przepisy Kodeksu cywilnego.
7. Sądem właściwym dla rozpatrzenia sporów wynikających z Umowy powierzenia będzie sąd właściwy dla siedziby Administratora.
8. W przypadku podpisania Umowy przez którąkolwiek ze Stron kwalifikowanym podpisem elektronicznym każda ze Stron potwierdza, że używany przez nią podpis elektroniczny jest kwalifikowanym podpisem elektronicznym w rozumieniu Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2024 r. poz. 1061, ze zm.), wydanym przez kwalifikowanego dostawcę usług zaufania oraz spełnia wymogi dla kwalifikowanego podpisu elektronicznego zawarte w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 z dnia 23 lipca 2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylające dyrektywę 1999/93/WE (eIDAS) (Dz.U.U.E.L.2014.257.73).
9. Zgodnie z art. 78¹ § 2 Ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2024 r. poz. 1061, ze zm.) Strony zgodnie potwierdzają, że złożenie oświadczenia, przez którąkolwiek ze Stron, w postaci elektronicznej i opatrzenie go kwalifikowanym podpisem elektronicznym jest tożsame z oświadczeniem złożonym w formie pisemnej i stanowi zachowanie wymogu co do formy określonego w Umowie powierzenia.
10. Przez dni robocze Strony rozumieją dzień od poniedziałku do piątku, z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy. Przez dni ustawowo wolne od pracy należy rozumieć dni wskazane w art. 1 i 1a Ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz. U. z 2020 r. poz. 1920 z późn. zm.).

Administrator:

Podmiot przetwarzający: